Porównanie tłumaczeń Hioba 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy człowiek umrze, czy ożyje? Przez wszystkie dni mej służby\* \*\* będę czekał,\*\*\* aż nadejdzie moja zmiana.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo człowiek, gdy umrze, czy ożyje? Będę czekał po wszystkie dni mego znoju, aż przyjdzie kolej na mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy człowiek umrze, czy *znowu* ożyje? Przez wszystkie dni wyznaczonego mi czasu będę czekał, aż nadejdzie moja zmiana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy umrze człowiek, izali żyć będzie? Po wszystkie dni wymierzonego czasu mego będę oczekiwał przyszłej odmiany mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co mniemasz: umarły człowiek znowu żyć będzie? Po wszytkie dni, których teraz żołduję, czekam, aż przyjdzie odmienienie moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale czy zmarły ożyje? Czekałbym przez wszystkie dni mojej służby, aż moja zmiana nadejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy człowiek umiera, czy znowu ożyje? Przez wszystkie dni mojej służby będę oczekiwał, aż nadejdzie zmiana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zmarły znowu żyć będzie? Przez wszystkie dni mego zmagania będę czekał, że coś się odmieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli człowiek umrze, czy może ożyć? Będę czekał przez wszystkie dni mojej służby, aż nadejdzie mój zmiennik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż człowiek może umrzeć, a potem ożyć? Po wszystkie dni mej służby będę czekał, aż wybije godzina mej zmiany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо чоловік помре, чи житиме, закінчивши дні свого життя? Чи терпітиму, аж доки знову буду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy człowiek umiera, to czy znowu ożyje? Jeśli tak, wtedy bym wytrwał przez wszystkie dni mej służby, aż by nadeszło moje wyzwolenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli krzepki mąż umrze, czyż może znowu żyć? Przez wszystkie dni mej przymusowej pracy będę czekał, aż nadejdzie moja ulga. |

1. 1) Lub: walki, צְבָאִי (tsewa’i). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: będę miał nadzieję. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zmiana, חֲלִיפָה (chalifa h): kolej, wzejście (od חָלַף). [↑](#footnote-ref-5)